

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Titus

- 1 神的僕人、耶穌基督的使徒保羅、憑著 神選民的信心、與敬虔真理的知識、

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,

- 2 盼望那無謊言的 神、在萬古之先所應許的永生、

in hope of eternal life, which God, who can't lie, promised before eternal times;

upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,

- 3 到了日期、藉著傳揚的工夫、把他的道顯明了。這傳揚的責任、是按著 神我們救主的命令交託了我。

but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;

(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,

- 4 現在寫信給提多、就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠平安、從父 神和我們的救主基督耶穌歸與你。

to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.

to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!

- 5 我從前留你在革哩底、是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了、又照我所吩咐你的、在各城設立長老。

I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;

For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;

- 6 若有無可指責的人、只作一個婦人的丈夫、兒女也是信主的、沒有人告他們是放蕩不服約束的、就可以設立。

if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.

if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --

- 7 監督既是 神的管家、必須無可指責、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不貪無義之財、

For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;

for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;

- 8 樂意接待遠人、好善、莊重、公平、聖潔、自持。

but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled; but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,

- 9 堅守所教真實的道理、就能將純正的教訓勸化人。又能把爭辯的人駁

holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.

holding -- according to the teaching -- to the steadfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

- 10 因為有許多人不服約束、說虛空話、欺哄人。那奉割禮的、更是這樣。

For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,

for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --

- 11 這些人的口總要堵住。他們因貪不義之財、將不該教導的教導人、敗壞人的全家。

whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.

whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.

- 12 有革哩底人中的一個本地先知說、『革埋底人常說謊話、乃是惡獸、又饞又懶。』

One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."

A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`

- 13 這個見證是真的。所以你要嚴嚴的責備他們、使他們在真道上純全無

This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,

this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,

- 14 不聽猶太人荒渺的言語、和離棄真道之人的誠命。

not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.

not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;

- 15 在潔淨的人、凡物都潔淨。在污穢不信的人、甚麼都不潔淨。連心地和天良、也都污穢了。

To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.

all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;

- 16 他們說是認識神、行事卻和他相背。本是可憎惡的、是悖逆的、在各樣的善事上是可廢棄的。

They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.

God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.

- 1 但你所講的、總要合乎那純正的道理。

But say the things which fit the sound doctrine,

And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2 勸老年人、要有節制、端莊、自守、在信心愛心忍耐上、都要純全無疵
that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience:

aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;

- 3 又勸老年婦人、舉止行動要恭敬、不說讒言、不給酒作奴僕、用善道
and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4 好指教少年婦人、愛丈夫、愛兒女、
that they may train the young women to love their husbands, to love their children, that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5 謹守、貞潔、料理家務、待人有恩、順服自己的丈夫、免得 神的道理被毀謗。
to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God`s word may not be blasphemed.
sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.
- 6 又勸少年人要謹守。
Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;
- 7 你自己凡事要顯出善行的榜樣、在教訓上要正直、端莊、
in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,

- 8 言語純全、無可指責、叫那反對的人、既無處可說我們的不是、便自
**and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may
be
ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be
ashamed, having nothing evil to say concerning you.**
- 9 勸僕人要順服自己的主人、凡事討他的喜歡。不可頂撞他。
**Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in
all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-
pleasing, not gainsaying,**
- 10 不可私拿東西。要顯為忠誠、以致凡事尊榮我們救主 神的道。
**not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God,
our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good steadfastness, that the teaching of God our
Saviour they may adorn in all things.**
- 11 因為 神救眾人的恩典、已經顯明出來、
**For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,**
- 12 教訓我們除去不敬虔的心、和世俗的情慾、在今世自守、公義、敬虔
**instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would
live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and
righteously and piously we may live in the present age,**

- 13 等候所盼望的福、並等候至大的神、和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。

looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;

waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,

- 14 他為我們捨了自己、要贖我們脫離一切罪惡、又潔淨我們、特作自己的子民、熱心為善。

who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.

who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;

- 15 這些事你要講明、勸戒人、用各等權柄責備人。不可叫人輕看你。

Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.

these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!

- 1 你要題醒眾人、叫他們順服作官的、掌權的、遵他的命、豫備行各樣

Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,

Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,

- 2 不要毀謗、不要爭競、總要和平、向眾人大顯溫柔。

to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.

of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3 我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾和宴樂、常存惡毒〔或作陰毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。

For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;

- 4 但到了 神我們救主的恩慈、和他向人所施的慈愛顯明的時候、

But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear

- 5 他便救了我們、並不是因我們自己所行的義、乃是照他的憐憫、藉著重生的洗、和聖靈的更新。

not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

(not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,

6 聖靈就是 神藉著耶穌基督我們救主、厚厚澆灌在我們身上的。
**which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior;
which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,**

7 好叫我們因他的恩得稱為義、可以憑著永生的盼望成為後嗣。〔或作
可以憑著盼望承受永生〕

**that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of
eternal life.**

**that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according
to the hope of life age-during.**

8 這話是可信的、我也願你把這些事、切切實實的講明、使那些已信
神的人、留心作正經事業。〔或作留心行善〕這都是美事、並且與人有

**This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm
confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain
good works. These things are good and profitable to men;**

**Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully,
that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God;
these are the good and profitable things to men,**

9 要遠避無知的辯論、和家譜的空談、以及分爭、並因律法而起的爭競
。因為這都是虛妄無益的。

**but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for
they are unprofitable and vain.**

**and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law,
stand away from -- for they are unprofitable and vain.**

10 分門結黨的人、警戒過一兩次、就要棄絕他。

Avoid a factious man after a first and second warning;

A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,

11 因為知道這等人已經背道、犯了罪、自己明知不是、還是去作。

knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.

having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.

12 我打發亞提馬、或是推基古、到你那裡去的時候、你要趕緊往尼哥波立去見我。因為我已經定意在那裡過冬。

When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.

When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.

13 你要趕緊給律師西納、和亞波羅送行、叫他們沒有缺乏。

Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.

Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,

- 14 並且我們的人要學習正經事業、〔或作要學習行善〕豫備所需用的、免得不得結果子。

Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.

and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.

- 15 同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在。

All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.

Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you all!